

Specialized Translation B (French) - A

Code: 105021
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	2

Contact

Name: Nuria d'Asprer Hernandez de Lorenzo
Email: nuria.asprer@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: Yes

Teachers

Pau Joan Hernández de Fuenmayor
Francesc Galera Porta

Prerequisites

Language requirements: French C1.2 (CEFR). Exchange students should contact the course coordinator regarding Spanish and Catalan languages level requirements.

At the beginning of the course, students should be able to:

- Demonstrate knowledge of the basic methodological principles governing translation, professional and instrumental aspects and the contrastive problems for this language combination.
- Apply this knowledge to solving translation problems in basic specialised texts.
- Combine different areas of knowledge when taking decisions about questions related to the translation of basic specialised texts.
- Convey information, ideas, problems and solutions relating to translating basic specialised texts.

Objectives and Contextualisation

The aim of this course is to further develop problem-solving skills when translating different types of legal and financial texts.

By the end of this course students should be able to:

- Demonstrate knowledge and understanding of the basic methodological principles governing the translation of legal, financial, technical and scientific texts, professional and instrumental aspects, and contrastive problems for this language combination.
- Apply this knowledge to solving translation problems in legal, financial, technical and scientific texts.
- Combine different areas of knowledge when making decisions about questions related to translating legal, financial, technical and scientific texts.

- Convey information, ideas, problems and solutions related to translating legal, financial, technical and scientific texts.
- Apply their skills so that they can work with greater autonomy in future specialised studies in translating legal, financial, technical and scientific texts

Competences

- Applying topic-based knowledge in order to translate.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Mastering the professional aspects of translation.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.
- Using terminological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the technological resources in order to solve legal and financial translation problems.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the technological resources in order to solve technical and scientific translation problems.
3. Applying terminological resources in order to solve translation problems: Applying terminological resources in order to solve translation problems.
4. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to solve translation problems.
5. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the creation of a legal or financial translation and carrying out the assigned tasks.
6. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the creation of a technical or scientific translation and carrying out the assigned tasks.
7. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of legal and financial written texts.
8. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of technical and scientific written texts.
9. Handling problems related to the practice of the profession of translator: Handling problems related to the practice of the profession of translator.
10. Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate legal and financial texts.
11. Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate technical and scientific texts.
12. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce technical and scientific texts with specific communicative purposes.
13. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend technical and scientific written texts.
14. Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate legal and financial texts.
15. Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate technical and scientific texts.
16. Incorporating topic-based knowledge in order to solve translation problems: Incorporating topic-based knowledge in order to solve legal and financial translation problems.

17. Incorporating topic-based knowledge in order to solve translation problems: Incorporating topic-based knowledge in order to solve technical and scientific translation problems.
18. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing legal and financial written texts, that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
19. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
20. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve problems of legal and financial translation.
21. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve problems of technical and scientific translation.
22. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve legal and financial translation problems.
23. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve technical and scientific translation problems.

Content

Comparative law of the legal families of the linguistic combination (B-A). Primary sources of the right of linguistic combination. Fundamentals of the financial field. Fundamentals of the financial field.

Labor profiles of legal and financial translation in the linguistic combination (sworn translator, translator judicial, legal translator), professional associations and other aspects of the sector.

Resolution of translation problems of legal genres of the Law of companies such as statutes, deed of constitution, acts of board, etc.

Resolution of translation problems of financial genres such as advertising brochures of fund companies of investment, audit reports, annual accounts, specialized press articles, etc.

Specific processes of scientific and technical translation in the linguistic combination (pretranslation, translation, revision, technical writing, publication, quality control of documentation, etc.).

Resolution of translation problems of scientific genres such as specialized magazine articles, clinical reports, conferences, specialized monographs, specialized textbooks, etc.

Use of specialized technology tools and sources of documentation for specialized translation. Use of dictionaries, glossaries, specialized databases and parallel texts suitable for legal, financial and technical and scientific translation.

Methodology

To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical

All activity deadlines are indicated in the subject's schedule and must be

All activity deadlines are indicated in the subject's schedule and must be

The work students carry out mainly consists in:

Lectures

Resolution of directed, supervised or autonomous exercises

Presentations of individual or group work

Debates (in person or in forums)

Techniques of cooperative learning

- Documentation searches
- Reading assignments
- Tutorials
- Written assignments
- Assignments to be performed outside class
- Exercises to be performed in class
- Translation exercises
- Translation projects
- Preparation of a portfolio

- Preparation of translation tasks

- Exam

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
-------	-------	------	-------------------

Type: Directed

Translation tasks, exercises and written assignments, self-assessment	44.5	1.78	4, 1, 2, 3, 14, 15, 20, 21, 9, 10, 11, 16, 17, 5, 6, 19
---	------	------	---

Type: Supervised

Written assignments, translation tasks and self-assessment	15	0.6	4, 1, 2, 3, 13, 12, 7, 8, 20, 21, 9, 11, 16, 18, 19, 22, 23
--	----	-----	---

Type: Autonomous

Exercises	75	3	4, 1, 2, 3, 14, 15, 7, 20, 21, 10, 11, 16, 17, 5, 6, 19, 22, 23
-----------	----	---	---

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. Tasks and tests deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Exam	40%	4	0.16	4, 1, 2, 3, 14, 15, 7, 8, 20, 21, 9, 10, 11, 16, 17, 5, 6, 19, 22,

Exercises and projects relating to the relevant aspects of specialized translation: 20%	20%	4	0.16	4, 1, 2, 3, 14, 15, 13, 7, 8, 20, 21, 9, 10, 11, 16, 17, 5, 6, 19, 23
Translation assignments and student portfolio	40%	7.5	0.3	4, 3, 14, 15, 13, 12, 7, 8, 20, 9, 10, 11, 16, 17, 18, 19

Bibliography

Literature on Law and Finance

-BONNECHÈRE, Michèle, Introduction au droit, Paris, Ed La Découverte, 1994.

-LATORRE, Angel, Introducción al Derecho, Barcelona, Ariel, 2005

-TAMAMES, R./S. GALLEGO, Diccionario de Economía y Finanzas, Madrid, Alianza, 1996

Bilingual Dictionaries

-RICO AMORÓS, N., Dictionnaire économique français-espagnol, espagnol-français, Paris, Navarre, 1986

Works about Specialized Translation (Legal and Financial)

- ARTUS, P. , Macroeconomie appliquée, Paris, P.U.F, 1991

-BERNARD, H/ J.P. COLLI, Vocabulaire économique et financier,, Paris, Seuil, 1989.

-BRICALL, J.M, Introducción a la Economía, Barcelona, Ariel, 1989.

-CANO RICO, José Ramon, Enciclopedia d ela Bolsa i del Inversor Financiero,, Madrid, Tecnos, 1997.

-CASAS PRADO, J, Curso de Economía,, Madrid, José Casas Prado, 1982.

-CASTEJÓN, R. et al., Curso de Economía para no economistas, , Madrid, Universidad N.E.D., 1996.

-CORTÉS MÁRQUEZ, G. , Principios de economía política, Barcelona, Ariel, 1973.

-FRIOT, Bernard, L'enjeu du salaire,Paris, Ed La Dispute, 2008

- FRIOT, Bernard, Puissances du salariat, La Dispute, 2012

- GALBRAITH, J.K., Un viaje por la economía de nuestro tiempo,, Barcelona, Ariel, 1994.

-GALBRAITH, J.K./N. SALINGER, Introducción a la economía (Unaguía para todos o casi),, Barcelona, Crítica, 1989.

-MOLTO GARCÍA, T. Materiales de economía política, Barcelona, Ariel, 1996.

Online Resources

www.europa.eu.int/comm/trade/gentools/glossarynavig_fr.htm

www.muieresdeempresa.com/comercio/comercio05021.shtml

altres recursos:

www.cervantesvirtual.com/serlet/FichaMateriaUnesco?Ref =...

[www. Youtube, Michel Chossudovsky débat](#)

[www. Youtube, débat la question du financement du tramway](#)

Software

No specific software is used for this subject